

**ISSN 2664-5157**

# **Turkic Studies Journal**

**№ 2 (1) /2019**

**2019 жылдан бастап шығады**  
**Founded in 2019**  
**Издается с 2019 года**

**Жылына 4 рет шығады**  
**Published 4 times a year**  
**Выходит 4 раза в год**

**Нұр-Сұлтан, 2019**  
**Nur-Sultan, 2019**  
**Нур-Султан, 2019**

**Бас редакторы**  
**Ерлан Сыдықов**  
т.ғ.д., проф., ҚР ҰҒА академигі (Қазақстан)

Бас редактордың орынбасары  
Бас редактордың орынбасары

**Шақимашрип Ибраев, ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)**  
**Ирина Невская, доктор, проф. (Германия)**

*Редакция алқасы*

<b>Гайбулла Бабаяров</b>	т.ғ.д. (Өзбекстан)
<b>Ұлданай Бақтыгереева</b>	ф.ғ.д., проф. (Ресей Федерациясы)
<b>Дмитрий Васильев</b>	т.ғ.д., проф. (Ресей Федерациясы)
<b>Заур Гасанов</b>	PhD (Әзербайжан)
<b>Гюрер Гульсевин</b>	доктор, проф. (Түркия)
<b>Анна Дыбо</b>	ф.ғ.д., проф. (Ресей Федерациясы)
<b>Мырзатай Жолдасбеков</b>	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
<b>Дания Загидуллина</b>	ф.ғ.д., проф. (Татарстан, Ресей Федерациясы)
<b>Зимони Иштван</b>	доктор, проф. (Венгрия)
<b>Болат Көмеков</b>	т.ғ.д., проф. (Қазақстан)
<b>Игорь Кызласов</b>	т.ғ.д., проф. (Ресей Федерациясы)
<b>Дихан Қамзабекұлы</b>	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
<b>Сейіт Қасқабасов</b>	ф.ғ.д., проф. (Қазақстан)
<b>Ласло Мараш</b>	PhD (Нидерланд)
<b>Мария Иванич</b>	доктор, проф. (Венгрия)
<b>Мехмет Олмез</b>	доктор, проф. (Түркия)
<b>Карл Рейхл</b>	доктор, проф. (Германия)
<b>Зайнолла Самашев</b>	т.ғ.д. (Қазақстан)
<b>Қаржаубай Сартқожа</b>	ф.ғ.д. (Қазақстан)
<b>Айрат Ситдиқов</b>	т.ғ.д., проф. (Татарстан, Ресей Федерациясы)
<b>Фирдаус Хисамитдинова</b>	ф.ғ.д., проф. (Башқұртстан, Ресей Федерациясы)
<b>Нурила Шаймердинова</b>	ф.ғ.д., проф., жауапты хатшы (Қазақстан)
<b>Амантай Шәріп</b>	ф.ғ.д., проф., жауапты хатшы (Қазақстан)
<b>Альфия Юсупова</b>	ф.ғ.д., проф.. (Татарстан, Ресей Федерациясы)

Редакцияның мекенжайы: 010008, Қазақстан, Нұр-Сұлтан қ., Сәтпаев к-сі, 2.  
Тел.: +7(7172) 709-500 (ішкі 31-434). E-mail: turkicjournal@gmail.com, web-site: tsj.enu.kz

**Turkic Studies Journal**

Меншіктенуші: ҚР БҒМ «Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті» ШЖҚ РМК  
Қазақстан Республикасының Ақпарат және коммуникациялар министрлігінде тіркелген.

30.07.19 ж. № 17814-Ж -тіркеу куәлігі

Мерзімділігі: жылына 4 рет

Типографияның мекенжайы: 010008, Қазақстан, Нұр-Сұлтан қ., Қажымұқан к-сі, 13/1,

тел.: +7(7172)709-500 (ішкі 31-434)

**Editor-in-Chief**  
**Yerlan Sydykov**  
**Doctor of Historical Sciences, Prof., Academician of NAS RK (Kazakhstan)**

Deputy Editor-in-Chief  
Deputy Editor-in-Chief

**Shakimashrip Ibrayev, Doctor of Philology, Prof. (Kazakhstan)**  
**Irina Nevskaya, Dr., Prof. (Germany)**

*Editorial board*

<b>Gaybulla Babayarov</b>	Doctor of Historical Sciences (Uzbekistan)
<b>Uldanai Bakhtikireeva</b>	Doctor of Philology, Prof. (Russian Federation)
<b>Dmitriy Vasiliev</b>	Doctor of Historical Sciences, Prof. (Russian Federation)
<b>Zaur Gasanov</b>	PhD (Azerbaijan)
<b>Gurer Gulsevin</b>	Dr., Prof. (Turkey)
<b>Anna Dybo</b>	Doctor of Philology, Prof. (Russian Federation)
<b>Myrzatay Zholdasbekov</b>	Doctor of Philology, Prof. (Kazakhstan)
<b>Daniya Zagidullina</b>	Doctor of Philology, Prof. (Tatarstan, Russian Federation)
<b>Zimoniy Istvan</b>	Dr., Prof. (Hungary)
<b>Bolat Kumekov</b>	Doctor of Historical Sciences, Prof. (Kazakhstan)
<b>Igor Kyzlasov</b>	Doctor of Historical Sciences, Prof. (Russian Federation)
<b>Dikhan Kamzabekuly</b>	Doctor of Philology, Prof. (Kazakhstan)
<b>Seit Kaskabasov</b>	Doctor of Philology, Prof. (Kazakhstan)
<b>Laszlo Maracz</b>	PhD (Netherlands)
<b>Maria Ivanics</b>	Dr., Prof. (Hungary)
<b>Mehmet Olmez</b>	Dr., Prof. (Turkey)
<b>Karl Reichl</b>	Dr., Prof. (Germany)
<b>Zainulla Samashev</b>	Doctor of Historical Sciences (Kazakhstan)
<b>Karzhaubay Sartkozha</b>	Doctor of Philology (Kazakhstan)
<b>Ayrat Sitdikov</b>	Doctor of Historical Sciences, Prof. (Tatarstan, Russian Federation)
<b>Firdaus Hisamitdinova</b>	Doctor of Philology, Prof. (Bashkortostan, Russian Federation)
<b>Nurila Shaimerdinova</b>	Doctor of Philology, Prof., executive secretary (Kazakhstan)
<b>Sharip Amantay</b>	Doctor of Philology, Prof., executive secretary (Kazakhstan)
<b>Alfiya Yusupova</b>	Doctor of Philology, Prof. (Tatarstan, Russian Federation)

Editorial address: 010008, Kazakhstan, Nur-Sultan city, Satpayev str. 2.

Tel.: +7(7172) 709-500 (ext. 31-434). E-mail: [turkicjournal@gmail.com](mailto:turkicjournal@gmail.com), web-site: [tsj.enu.kz](http://tsj.enu.kz)

**Turkic Studies Journal**

**Owner:** Republican State Enterprise in the capacity of economic conduct «L.N.Gumilyov Eurasian National University» Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan

Registered by Ministry of information and communication of Republic of Kazakhstan

Registration number № 17814-Ж, from 31.07.19

Periodicity: 4 times a year

Address of printing house: 13/1 Kazhimukan str., Nur-Sultan, Kazakhstan, 010008;

tel.: +7(7172) 709-500 (ext. 31-434)

**Главный редактор**  
**Ерлан Сыдыков**  
д.ист.н, проф., академик НАН РК (Казахстан)

Зам.главного редактора  
Зам.главного редактора

**Шакимашрип Ибраев, д.ф.н., проф. (Казахстан)**  
**Ирина Невская, доктор, проф. (Германия)**

*Редакционная коллегия*

<b>Гайбулла Бабаяров</b>	д.ист.н. (Узбекистан)
<b>Улданай Бактыгереева</b>	д.ф.н., проф. (Российская Федерация)
<b>Дмитрий Васильев</b>	д.ист.н., проф. (Российская Федерация)
<b>Заур Гасанов</b>	PhD (Азербайджан)
<b>Гюрер Гюльсевин</b>	доктор, проф. (Турция)
<b>Анна Дыбо</b>	д.ф.н., проф. (Российская Федерация)
<b>Мырзатай Жолдасбеков</b>	д.ф.н., проф. (Казахстан)
<b>Дания Загидуллина</b>	д.ф.н., проф. (Татарстан, РФ)
<b>Зимони Иштван</b>	доктор, проф. (Венгрия)
<b>Булат Кумеков</b>	д.ист.н., проф. (Казахстан)
<b>Игорь Кызласов</b>	д.ист.н., проф. (Российская Федерация)
<b>Дихан Камзабекулы</b>	д.ф.н., проф. (Казахстан)
<b>Сейт Каскабасов</b>	д.ф.н., проф. (Казахстан)
<b>Ласло Мараш</b>	PhD (Нидерланды)
<b>Мария Иванич</b>	доктор, проф. (Венгрия)
<b>Мехмет Олмез</b>	доктор, проф. (Турция)
<b>Карл Рейхл</b>	доктор, проф. (Германия)
<b>Зайнолла Самашев</b>	д.ист.н (Казахстан)
<b>Каржаубай Сарткожа</b>	д.ф.н. (Казахстан)
<b>Айрат Ситдинов</b>	д.ист.н., проф (Татарстан, РФ)
<b>Фирдаус Хисамитдинова</b>	д.ф.н., проф. (Башкортостан, РФ)
<b>Нурила Шаймердинова</b>	д.ф.н., проф., отв.секретарь (Казахстан)
<b>Амантай Шарип</b>	д.ф.н., проф., отв.секретарь (Казахстан)
<b>Альфия Юсупова</b>	д.ф.н., проф. (Татарстан, РФ)

Адрес редакции: 010008, Казахстан, г. Нур-Султан, ул. Сатпаева, 2  
Тел.: +7(7172) 709-500 (вн. 31-434). E-mail: turkicjournal@gmail.com, web-site: tsj.enu.kz

**Turkic Studies Journal**

**Собственник:** РГП на ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева»  
МОН РК

Зарегистрирован Министерством информации и коммуникаций Республики Казахстан  
Регистрационное свидетельство № 17814-Ж от 31.07.2019

Периодичность: 4 раза в год

Адрес типографии: 010008, Казахстан, г. Нур-Султан, ул. Кажымукана, 13/1,  
тел.: +7(7172)709-500 (вн. 31-434)

## МАЗМҰНЫ/CONTENT/СОДЕРЖАНИЕ

<i>K.Djamatkulova</i> Transformational affixes of the predicate/ <i>К.Джаманкулова</i> Баяндауыштық жіктеу есімдіктерінің трансформациялануы.....	6
<i>A.F.Galimullina</i> Artistic originality of Renat Kharis's works for children/ <i>А.Ф.Галимуллина</i> Художественное своеобразие произведений Рената Хариса для детей.....	12
<i>M.K.Habdulina</i> New data on the study of the Tasmola archaeological culture of Saryarka/ <i>М.К.Хабдулина</i> Новое в изучении Тасмолинской археологической культуры Сарыарки.....	21
<i>M.Huseynova</i> Language contacts of Azerbaijani and Kazakh turkic languages (on the basis of Azerbaijani dialectologist, academician Mammadaga Shiraliyev's creative works).....	34
<i>Sh.Ibraev</i> Turkology: scientific paradigm and intersubject description/ <i>Ш.Ибраев</i> Түркология: ғылыми парадигмасы және пәнаралық сипаты.....	41
<i>B.E.Kutekov, Z.K.Kartova</i> A source study analysis of Amir Timur's waqf diploma issued by the Turkestan mosque of Khoja Ahmet Yasavi at the end of the XIV- the beginning of the XV century.....	52

## ЕСІМНАМАЛАР/PERSONALIA/ПЕРСОНАЛИИ

<i>S.Trofimova</i> Milestones of creativity: Valentin Ivanovich Rassadin/ <i>С.Трофимова</i> Вехи творчества: Валентин Иванович Рассадин.....	60
<i>M. Yeskeyeva, K.Yesenova</i> The largest personality in Turkic linguistics: academician R.Syzdyk is 95 years old/ <i>М.Ескеева, Қ.Есенова</i> Түркі тіл біліміндегі ірі тұлға: академик Р.Сыздық 95 жаста .....	66

## СЫН ШҚІРЛЕР/REVIEWS/РЕЦЕНЗИИ

<i>B.Korganbekov</i> Ancient art chronicle/ <i>Б.Корганбеков</i> Көненің көркем шежіресі.....	73
--	----

## Artistic originality of Renat Kharis's works for children

**Alfiya Galimullina**

Doctor of Pedagogical Sciences,  
Prof. of Kazan Federal University  
Kazan, Russian Federation  
E-mail: alfiya\_gali1000@mail.ru

**Abstract.** The multifaceted poetry of the renowned Tatar poet Renat Kharis has firmly entered the circle of children's reading of young Tatar readers. At the same time, R.Kharis writes poems specifically addressed to the children's audience. The article discusses the artistic originality of the poems of Renat Kharis, included in the collections "Lap-lap" (1996), "Tag" (2001) and poems for children "Beautiful house" (1988) and "We're Going to Visit" (2015).

The poetic work of the national poet of Tatarstan R.Kharis, author of more than 40 collections of poems in Tatar, Russian, Bashkir, Chuvash, English languages, laureate of the State Prizes of the Republic of Tatarstan named after Gabdulla Tukai and G.R.Derzhavin, laureate of the State Prize of the Russian Federation, enjoys well-deserved attention from readers and researchers of his work.

With all the variety of creative interests of R.Kharis, he first of all remains a poet. Collections of his poems were published in Russian: "Crossroads" (M., 1972), "Russian gate" (M., 1977), "Come into my house" (M., 1980), "Leaves" (Kazan, 1998), "Drank the lightning" (Kazan, 2007), "Singing night" (M., 2011), a book of poems "A Pen Writing Poems" (Kazan, 1998) was published in three languages (Tatar, English, Russian). Writers V.Kozhinov, V.Dementiev, M.Karim highly appreciate the poetry of R.Kharis and noted the originality of his poetry, and literary critics N.Yuzeev, T.Galiullin, F. Galimullin, N. Khisamov, F. Khasanova and others explore the style, poetics of creativity and note the relevance of topics and problems raised in his work, philosophical depth, genre diversity and a kind of elitism of his works. However, the poetry of R.Kharis, addressed to the children's audience was undeservedly deprived of the attention of literary scholars.

The novelty of this research is in the material itself: for the first time the poetics of R.Kharis's works addressed to children's audience is investigated.

Having considered the artistic originality of the works of R.Kharis, addressed to children, the following conclusions can be drawn: 1. The poems of R.Kharis are willingly read and easily remembered by children, even of a preschool age. They cause a variety of feelings: joy, light sadness. However, a bright, life-affirming principle prevails in them. 2. The modern Tatar poet, as well as K.I.Chukovsky, creates his poems, based on good knowledge of children's psychology, children's attitude. Works by R.Kharis are lyrical, melodic, rich in a variety of tropes and syntactic constructions, they are distinguished by a special rhythm. 3. Renat Kharis's many poems are filled with humor, light irony and satisfy the inherent need for children's worldview for laughter and play. 4. R.Kharis's poems "Beautiful house" and "We're Going to Visit" can serve as a model of poems addressed to the youngest readers. The child, reading these poems, learns to see the beautiful in the most ordinary phenomena, is imbued with an important educational thought about friendship and mutual understanding in the family, about the need for creative work for a happy life.

**Keywords:** Renat Kharis; poetry for children; poem; Tatar literature; "Beautiful house"; "We're going to visit"; poetics; artistic originality.

DOI://doi.org/10.32523/tsj.02-2019/2-2

---

---

## Художественное своеобразие произведений Рената Хариса для детей<sup>1</sup>

Альфия Галимуллина

Доктор педагогических наук, профессор  
Казанский (Приволжский) федеральный университет  
Казань, Российская Федерация  
E-mail: alfiya\_gali1000@mail.ru

**Аннотация.** Многоплановая поэзия известного татарского поэта Рената Хариса прочно вошла в круг детского чтения юных татарских читателей. В то же время Р.Харис пишет стихотворения и поэмы, специально адресованные детской аудитории. В статье рассматривается художественное своеобразие стихотворений Рената Хариса, вошедших в сборники «Лап-лап» (1996), «Пятнашки» (2001) и поэм для детей «Красивый дом» (1988) и «Мы идем в гости» (2015).

Поэтическое творчество народного поэта Татарстана Р.Хариса, автора более 40 сборников стихотворений и поэм на татарском, русском, башкирском, чувашском, английском языках, лауреата Государственных премий Республики Татарстан имени Габдуллы Тукая и Г.Р.Державина, лауреата Государственной премии Российской Федерации пользуется заслуженным вниманием у читателей и исследователей его творчества.

При всем разнообразии творческих интересов Р.Хариса он прежде всего остается поэтом. На русском языке опубликованы сборники его стихов: «Перекрестки» (М., 1972), «Русские ворота» (М., 1977), «Войди в мой дом» (М., 1980), «Листья» (Казань, 1998), «Испивший молнию» (Казань, 2007), «Певчая ночь» (М., 2011), на трех языках (татарском, английском, русском) опубликована книга стихов «Пером, пишушем стихи» (Казань, 1998) [1-12]. Писатели В.Кожин, В.Дементьев, М.Карим высоко оценивают поэзию Р.Хариса и отмечают своеобразие его поэзии, а литературоведы Н.Юзеев, Т.Галиуллин, Ф.Галимуллин, Н.Хисамов, Ф.Хасанова и другие исследуют стиль, поэтику творчества и отмечают актуальность тем и проблем, поднимаемых в его творчестве, философскую глубину, жанровое разнообразие и своеобразную элитарность его произведений. Однако поэзия Р.Хариса, адресованная детской аудитории, оказалась незаслуженно обделена вниманием литературоведов.

Новизна данного исследования состоит в самом материале: впервые исследуется поэтика произведений Р.Хариса, адресованных детской аудитории.

Рассмотрев художественное своеобразие произведений Р.Хариса, адресованных детям, можно сделать следующие выводы: 1. Стихотворения Р.Хариса охотно читаются и легко запоминаются детьми даже дошкольного возраста. Они вызывают разнообразные чувства: радости, легкой грусти. Однако преобладает в них все же светлое, жизнеутверждающее начало. 2. Современный татарский поэт также, как в свое время К.И.Чуковский, создает свои стихотворения, исходя из хороших знаний детской психологии, детского мироощущения. Произведения Р.Хариса лиричны, мелодичны, богаты разнообразными тропами и синтаксическими конструкциями, их отличает особая ритмика. 3. Многие стихотворения Р. Хариса наполнены юмором, легкой иронией и удовлетворяют присущую детскому мировоззрению потребность в смехе, в игре. 4. Поэмы Р.Хариса «Красивый дом» и «Мы идем в гости» могут служить образцом поэм, адресованных самым маленьким читателям. Ребенок, читая эти поэмы, учится видеть прекрасное в самых обычных явлениях, проникается важной воспитательной мыслью о дружбе и взаимопонимании в семье, о необходимости созидательного труда для счастливой жизни.

---

<sup>1</sup>Статья написана при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Республики Татарстан в рамках научного проекта № 18-412-160016 р

**Ключевые слова:** Ренат Харис; поэзия для детей; поэма; татарская литература; «Красивый дом»; «Мы идем в гости»; поэтика; художественное своеобразие.

### Введение

Стихотворения и поэмы Р.Хариса очень популярны у детей дошкольного и младшего школьного возраста. Они легко запоминаются, мелодичны, пронизаны светлым юмористическим началом. На наш взгляд, секрет успеха «детских» стихотворений Рената Хариса состоит в том, что поэт, создает свои стихотворения, исходя из хороших знаний детской психологии, детского мироощущения.

Поэт Ренат Магсумович Харисов родился в семье сельских учителей 6 мая 1941 года в деревне Елховое Озеро Ульяновской области, вырос и учился в Буинском районе Республики Татарстан. В 1963 году окончил Казанский государственный педагогический институт по специальности «учитель русского языка и литературы в национальной школе», затем преподавал в Арском педагогическом училище. Он – поэт, педагог, редактор, видный общественный деятель.

Ренат Харис является отцом, дедом, прадедом, поэтому он хорошо знает детский мир и многие его стихотворения адресованы детям. Именно этим можно, видимо, объяснить, что многие требования «Заповедей для детских поэтов» К.Чуковского органично вошли в его поэтический мир [13, с. 624-660]. Многие стихотворения Р.Хариса наполнены юмором, легкой иронией и удовлетворяют присущую детскому мировоззрению потребность в смехе, в игре. Например, в стихотворении «Ладушки» ведущую роль играет не содержание, а особая звукопись, которая повторяет хлопки в ладоши: *«Алтын чабак курдек. / Алтын чабак кайда? / Тыпырчына сайда. / Аны сайдан алдык..»*. (Здесь и далее подстрочный перевод наш – А.Г.): Стихотворение начинается звуковой имитацией ударов в ладоши: *«Увидели золотую плотву / А где золотая рыбка? / Она плещется на мели / Ее с мели мы взяли / И в глубокую воду запустили»* [7, с. 3]. Мажорное настроение, создаваемое аллитерацией, звукоподражанием, тесно связано с содержанием стихотворения: ребята радуются, что помогли маленькой золотой рыбке.

В детской поэзии важную роль играет зрительный образ. Р.Харис счастливо сочетает в себе дар поэта с талантом художника. Об этом свидетельствует и его оригинальная книга «Пером, пишушим стихи» [9]. Детские стихи Р.Хариса также отличаются единством звукового и зрительного образа. Так, в стихотворении «Кызыл ат» (Подстрочный перевод: «Красная лошадка») поэт создает веселый, запоминающийся образ игрушки: *«Минем кызыл атым бар. / Аның ялы кап-кара»*. (Подстрочный перевод: *«У меня есть красный конь, / С черной-черной холкой. / Только конь мой не скачет, / конь мой катится. / Нет копыт у коня, / есть только колеса, / черные-черные колеса, / на четыре ноги две пары»*) [7, с. 13]. В другом стихотворении Р.Харис создает трогательный образ маленького крысенка, заблудившегося в снежной метели *«Күз ачкысыз буранда / күсе чыккан урамга / Итек, бияләй кигән / э шәле керткә тигән / Озын койрык аз гына сыймаган шәл астына / койрык очы бозланган –/ мин күсене кызганам»* (Подстрочный перевод: *«В непроглядной метели, / Крысенок вышел на улицу. / Валенки, варежки надел, / Его пуховый платок сугроб задел. / Длинный кончик хвостика / Не уместился под шалью / Длинный кончик обледенел, / Я крысенка пожалел»*) [7, с. 10]. Последняя строчка: «Я крысенка пожалел» – органично вытекает из описания и не звучит моралистически.

Произведения Р.Хариса лиричны, мелодичны, богаты разнообразными тропами и синтаксическими конструкциями, их отличает особая ритмика. Своеобразный стиль и новаторский метод поэта отмечается и в исследовании Ф.Ф.Хасановой «Поэтика текстов стиха Рената Хариса (лингвистическая поэтика)» (Казань, 2000). Также серьезно поэт относится и к созданию детских стихотворений. Детским стихотворениям поэта присущи



музыкальность, ритмичность и плавность стиха. Примером может служить стихотворение «Лап-лап»: «Лап-лап, лап-лап, / Аю кила атлап. (...) Аюга ни булган? / Аюга ни булган?» (Подстрочный перевод: «Лап-лап, лап-лап, / Медведь идет вперевалочку / Весь в пыли, / Волосы, голова взъерошенный, / Что случилось с медведем? / Что случилось с медведем?»). Поэт в этом стихотворении употребляет созвучные слова «тузан» (пыль) и «тузган» (взъерошенный), а также особую ритмику. Вторая часть стихотворения объясняет причину плачевного вида медведя: «Берни да булмаган – / Куян туп уйнаган...» (подстрочный перевод: Ничего не случилось – / Заяц в мяч играл, / Сильно ударил по мячу, / Мяч улетел далеко, / Упал он в яму, / А в яме – бурьян / Медведь мяч увидел, / И зайцу его вернул»).

Показательно, что в этом стихотворении Р.Харис использует много глаголов, они выносятся в конец строки и рифмуются: «килә атлап», «тузган», «булган», «булмаган», «уйнаган», «типкән», «киткән», «төшкән», «күргән», «биргән», что также соответствует возможностям маленьких читателей по восприятию и произношению слов. Известно, что дети более часто употребляют в своей речи глаголы и описаниям предпочитают действие.

### **Материалы и методы**

Современная татарская детская литература в начале XXI века стала активно изучаться исследователями Казанского (Приволжского) федерального университета. В публикациях А.Абдулхаковой, М.Валиевой, А.Галиакберовой, Ф.Ибрагимовой, Л.И.Мингазовой, Э.Ф.Гумеровой, Ф.А.Гафуровой, А.А.Хайруллина рассматриваются проблемы идейно-художественного своеобразия татарской детской литературы, изучаются специфические изобразительно-выразительные средства, позволяющие художественно воссоздать мир детства (1 – 4). Применение историко-функционального, функционально-стилистического и лексико-семантического методов в нашем исследовании предполагает выявление стилистических, поэтических и языковых особенностей произведений Р.Хариса, адресованных детям.

Исследуя специфику детских произведений Р.Хариса, мы преимущественно ориентировались на труды Ф.Г.Галимуллина, Ф.Ф.Хасановой, Л.М.Сафиной, Л.Хисматовой, исследующих творчество современного татарского писателя в широком историко-литературном контексте [3, с. 10-12]. Методологической основой нашего исследования является системный подход к изучению художественного произведения как единой системы, состоящей из семантических компонентов различного уровня.

### **Литературный обзор**

Творчество Р.Хариса привлекает исследователей своей философской глубиной и многогранностью. Так, Л.М.Сафина отмечает, «Р.Харис использует не только предшествующий литературный и фольклорный опыт, но и широкий диапазон культурных знаков и кодов, заимствованных из смежных видов искусства» [3, с. 16-17]. На метафоричность, новаторский характер поэзии Р.Хариса указывает Ф.Ф.Хасанова: «Р.Харис является оригинальным мастером метафоры, умело пользующийся неожиданным соседством слов. Использованные автором некоторые тропы превратились в афоризмы» [10, с. 34].

Исследователи творчества Р.Хариса сходятся во мнении, что «образная система в его произведениях очень сложна, через все этапы творчества проходит ряд сквозных образов, однако они не статичны, в каждом новом произведении они приобретают новое качество, а нередко и новый смысл, который, однако, нельзя постигнуть, не обратившись к его истокам в прежних произведениях» [12, с. 232]. В то же время стихотворения и поэмы Р.Хариса, адресованные детской аудитории, еще не стали предметом специального научного исследования, что и обуславливает актуальность и новизну нашего исследования.

### Анализ

В произведениях Рената Хариса учитывается одна из важных особенностей детского возраста – это преобладание игровой деятельности в жизни ребенка. Игра лежит в основе таких стихотворений, как «Баю-баю», «Ботка» («Каша»), «Кузнечик», «Йокы» («Сон»), «При надевании башмака», «Учти-учти», «Капитан Петух», «Борчак» («Горох»), «Курыкмыйм» («Не боюсь»), «Нәрсә сөйлик?» («Что рассказать?»), «Карга» («Ворона»). Поэт играет не только на сюжетном уровне, но и на уровне звукового сочетания: «*Кар-р-р, кар-р-р, / оябызда кар бар, / йокап булмый карда – / мин бит бала карга. / Бирегезче көрәк – / кар көрәргә кирәк!*» (Подстрочный перевод: «Кар-р-р, кар-р-р, / В нашем гнезде – снег, / нельзя уснуть в снегу. / Дайте же лопату–/ Надо снег разгрести...») [6, с. 5]. В данном случае перевод не может передать специфику стихотворения, построенного с учетом особенностей звучания слов на татарском языке («Кар-р-р» – звукоподражание вороньему карканью, «кар» – снег, «көрәк» – лопата). Это стихотворение по форме похоже на считалочку. А само стихотворение помимо развлекательной функции выполняет и дидактическую роль, помогая юным читателям совершенствовать речевой аппарат и тренироваться в произнесении звуков «р» и «л», самых сложных для малышей. По такому же принципу создано стихотворение «Кар кораб»: «*Төсле китанка карап, кардан ясадык кораб. / Утырттык ул корабка / кар кәжә дә, кар ат та, / кар маэмай һәм чын этәч, / ул кигән кызыл кәпәч; / Кар бабай белән Кар кыз! / Без нишләр идек карсыз...*» (Подстрочный перевод: «По цветной книге / сделали из снега корабль. / Посадили в тот корабль / снежную козу, снежного коня / снежную собаку и настоящего петуха, / на нем красная шапка / Снежного старика и Снегурочку! Чтобы мы делали без снега!») [12, с. 4]. Игра звуков, подбор созвучных татарских слов позволяют создать оптимистическое настроение.

Ренат Харис в поэтической беседе с юным читателем выбирает доверительную интонацию, учит, не поучая.

Особым лиризмом проникнуто стихотворение «Моя мама» («Әнием»): «*Әнием минем матур, / Күзләре якты, көләч. / Шундый күңелле була / Ул өйгә кайтып кергәч// Мин елышам әнигә, / Әни миңа елыша. / Битләре аның кайнар, / Ә куллары йоп-йомшак. / Конфетта кирәк түгел, / Кирәк түгел курчак та, / Чөнки әниемне алдым инде кочаклап» (Подстрочный перевод: «Моя мама очень красивая, / Ее глаза лучистые, веселые / Так весело бывает, / Когда она возвращается домой. / Я прижимаюсь к маме, / Мама прижимается ко мне. / Щеки ее горячи, / А руки очень мягкие. / Конфеты мне не нужны, / И куклы мне не нужны, / Потому что маму я / Нежно держу в объятьях») [7, с. 12]. Это стихотворение, на наш взгляд, отражает гуманистическое направление творчества Р.Хариса.*

### Результаты

Дети уже с ранних лет должны приобщаться к разным жанрам поэтических произведений, начиная с коротеньких стихотворений и рассказов и заканчивая поэмами и повестями. Удовлетворяет ли этим требованиям современная татарская литература для детей?

Современная татарская детская литература отличается большим разнообразием тем, жанров и форм. Поэты дарят детям юмористические произведения, песни, поэтические перевертыши, загадки, арифметические задачки, занимательные азбуки и т.д. В этом большая заслуга таких поэтов, как Ш.Галеев, Р.Миннуллин, Х.Халиков, Р.Харис, Л.Лерон, Р.Мингалимов, М.Файзуллина, Р.Валеева, Д.Дарзаманов, Р.Корбанов и др.

Татарская поэзия для детей богата и разнообразна. Какое место среди произведений для детей занимает поэма для самых маленьких читателей – для дошкольников?

Традицию поэмы для детей в татарской литературе заложил Г.Тукай поэмами-сказками «Шурале» (1907), «Водяная» (1908), «Сказка о козле и баране» (1909). Специфика детской поэзии состоит в том, что традиционные литературные жанры трансформируются.

Так, появляются поэма-сказка, повесть-сказка, новелла-сказка. Из наиболее любимых детьми поэм-сказок можно назвать поэмы «Медведь-гармонист и обезьяна – певец» (1936) и «Храбрый кот» (1937) С.Гыйльфана, «Здоровяк Мортаза» (1958) Н.Гайсина. Поэмы М.Джалиля «Джим» (1937) и Ф.Карима «Письмо пионерке Гульчачак» (1942), «Глубокое озеро» (1942) основали в татарской поэзии для детей жанр лирической поэмы.

В 1940 – 1950-е годы жанр лирической поэмы для детей разрабатывался особенно активно. Поэмы С.Хакима о детстве Г.Тукая «Пара лошадей» (1939), «Детство поэта» (1940), поэмы Г.Хужиева, «Мальчик-охотник» (1959) Г.Латыпа, «Из Наратлы в Каенсар» (1961), «Баллада о мальчишках» А.Давыдова, «Сила жизни» (1957) Ш.Мудариса обращаются к разнообразным, порою противоречивым сторонам современной жизни, воспитывают у детей высоконравственные качества. Эти поэмы адресованы детям среднего и старшего школьного возраста.

В современной детской литературе очень мало, почти что нет поэм, адресованных самым маленьким читателям-дошкольникам. Этот контингент читателей требует к себе особого подхода, учета ряда особенностей их физиологического и психологического развития. Писатель, адресующий свои произведения дошкольникам, должен учитывать специфику восприятия малышами художественного слова, окружающего мира. Видимо, поэтому многие поэты не осмеливаются на такую сложную, но и благодарную задачу.

Приятным исключением, на наш взгляд, является поэма Р.Хариса «Матур өй» («Красивый дом», 1988). Р.Харис создает свои произведения, исходя из хороших знаний детской психологии, детского мироощущения. Так, в поэме «Красивый дом» автор рассказывает малышам о строительстве дома. Приобщение к труду – это важный компонент воспитания. В самом начале поэмы автор устами маленького мальчика ставит вопрос: «Когда дом станет пригодным для полноценной и радостной жизни в нем?» Этот вопрос становится движущей силой всей поэмы. И в этом автор проявил блестящее знание психологии детей дошкольного возраста: они любят задавать вопросы и непременно хотят получить исчерпывающие ответы. Поэма доступным малышам языком раскрывает процесс возведения дома. Автор с первой же строфы вводит ребенка в мир взрослых. Он беседует с маленьким читателем доверительно, на равных. Поэт не только называет слова, абстрактные понятия такие, как бревно, наличники, но в увлекательной форме образно рисует процесс превращения дерева в бревно: «Гөрселдәп жиргә аугач, / ботаклардан чистаргач, / кабыгыннан арынгач, / бүрәнә булды агач» (Подстрочный перевод: «С грохотом на землю упав, / от веток освободившись, / От коры очистившись, / Бревном стало дерево»). Во второй строфе поэт добавляет уже зрительный образ: «Стройные, толстые бревна/ Длинные и очень тяжелые.../ На КамАЗы их погрузили / И привезли в деревню...» [8, с. 3].

Зрительный образ играет чрезвычайно важную роль в восприятии дошкольников. Ребенок в этом возрасте воспринимает мир через яркие запоминающиеся картинки. Р.Харис в своих произведениях достигает удивительной графичности, соединяющей в единое целое звуковой и зрительный образы. Уже во второй строфе словесный рисунок, насыщается яркими цветами (желтым, зеленым): «Бүрәнәләрне киртләп, / бурадык нарат бура. / Яшел чирәм өстендә / сап-сары булып тора» (Подстрочный перевод: «Сделав на бревнах засечки, / Поставили сосновый сруб, / На зеленой траве / Ярко желтый стоит») [8, с. 4]. Эта строфа интересна и тем, что поэт ненавязчиво, между делом обогащает детей знаниями об окружающем мире, о строительстве: дерево для дома годится не любое, а именно – сосна.

Вся поэма пронизана жизнерадостным настроением: строится дом, в котором будут дружно жить люди. Автор передает радость от коллективного труда и использует форму второго лица множественного числа. Однако Р.Харис, хорошо зная особенности восприятия дошкольников, вводит и замечательных героев: Акбая и котенка. Эти герои наделены противоположными характерами. Пес Акбай стремится быть полезным в

строительстве дома: он носит опилки, охраняет цыплят, а котенок-лентяй. Он только ищет укромное местечко, чтобы поспать. Эти герой не только оживляют поэму, вносят особую занимательность, но и выполняют воспитательную функцию. Маленький ребенок не любит нравочений, старается защититься от нотаций взрослых. В поэме же действуют забавные герои-животные, и ребенок, видя лентяя кота, присоединяется к автору: «Песи күләгә тапкан, / тагын йокларга яткан... / Песи эле кечкенә... / Эшләмичә йөргәнә / үсә алмый нич кенә»; (Подстрочный перевод: «Котенок еще маленький... / От того, что не работает, / Не может вырасти никак») [8, с.8]. Однако такое поведение кота не вызывает отрицательных эмоций, наоборот, мальчик и взрослые заботятся о нем. Когда сложили печь, котенка приглашают полюбоваться ею, а он уже давно сидит в устье печи и не хочет вылезать.

Котенок попадает в разные трагикомические ситуации: вот он старательно карабкается на ворота, а когда добрался до самого верха, то заплакал от испуга. Отец приставил лестницу, и мальчик спас котенка. В конце поэмы объясняется и роль котенка в доме. Акбай прогнал котенка, а мальчик защитил его: «– Акбай, тимә песигә, / песи саклый күседән. / Песи киләсе көзгә / ярдамче була безгә» (Подстрочный перевод: «Акбай, не трогай кота, / Кот защищает дом от мышей / К следующей осени станет помощником нам»). Таким образом, читая поэму, дети учатся доброте. Важно, что поэт воспитывает своих маленьких читателей на положительных примерах. Учит доброте добром. В этом проявляется его гуманистическое мировоззрение.

Автор вводит своих маленьких читателей в мир татарских национальных традиций. Маленький герой поэмы с нетерпением ждет конца работ, когда можно будет сказать, что дом построен окончательно. Уж и крышу покрасили, побелили. Однако бабушка говорит, что дом еще не стал домом. Работы продолжают: бабушка смастерил красивые наличники из липовых досок. Мальчик восхищается наличниками.

Мальчик с гордостью говорит, что эти наличники сделал сам бабушка. Уже сложена печь, вымыты окна, повешены занавески, наложена даже антенна. Нетерпение мальчика растет. Он вновь спрашивает, достроен ли теперь дом? Однако мудрый бабушка лукаво замечает, что дом еще не достроен. Мальчик с интересом ждет окончания строительства. Поставили ворота: «Тагын бер атна үткәч / утырттык биек капка / Капкадан керә ала / мотоцикл да, ат та. / Хәттә иң зур машина / тими капка башына» (Подстрочный перевод: «Через ворота может проехать / И мотоцикл, и тележка с лошадкой, / Даже самая большая машина / Не задевает ворот. Смотри-ка, – говорит бабушка, – Ай да ворота, вот ворота – / Гостей приглашает / Каждая дощечка ворот») [8, с. 12].

Поэма заканчивается новосельем. И в этих строфах поэт вновь обращается к национальным традициям. Бабушка приготовила замечательное угощение: кош теле, губадию, каляву, албу, блины. Гости веселились, пели, танцевали. Все желали, чтобы дом был теплым и светлым. В основу поэмы автор вложил очень важную мысль, что только дом, где всегда рады гостям и друзьям, будет теплым и светлым: «Дәү эти болай диде: / –Кичә өй туге үтте, / шулай булгач безнең өй / тәмам өлгереп житте. / Син белеп кал бүгеннән – / дуслары күп өй генә / матур һәм яхшы була, / дуслары күп өй генә / жылы һәм якты була!» [8, с. 18]. Ребенок, читая поэму, учится видеть прекрасное в самых обычных явлениях, проникается важной воспитательной мыслью о дружбе и взаимопонимании между тремя поколениями: бабушкой и бабушкой, отцом и мамой, мальчиком. Их всех объединяет в поэме доброта, народная мудрость и строительство красивого дома. Дом, построенный в поэме Р.Хариса, красив и стенами, и духовной красотой его хозяев.

### **Заключение**

Семейные и национальные ценности в доступной дошкольнику форме излагаются и в поэме Р.Хариса «*Без кунакка барабыз*» («Мы идем в гости», 2015). Повествование в поэме

ведется от лица мальчика, ровесника юного читателя. Это сразу же позволяет выбрать нужную приподнятую интонацию, доверительность в общении: «Карагыз, / карагыз: / без кунакка барабыз!» (Подстрочный перевод: «*Смотрите, смотрите: мы идем в гости!*») [5, с. 3]. В то же время в речь главного героя поэмы включаются и слова взрослых: «*Кунакка күчтәнәчсез / бармыйлар ул, – ди эти*» (Подстрочный перевод: «*В гости / не ходят без подарка!*») [5, с. 3]; «*Дәү әниемнәр яши/ бары икенче катта. / Аларга менеп җиттек, / утыз бер адым атлап. // Мин бөтен санны таныйм, / аларны кушам, алам... / “Тиз үсә, – ди әнием, – / саный белүче бала...” // Мин китап та яратам, / җырлый да беләм бит мин. / Рояльдә уйнар идем – / педадьга аяк җитми...»* (Подстрочный перевод: «*Дедушки живут / все лишь на втором этаже/ Мы к ним поднялись / перешагнув тридцать одну ступеньку// я все цифры знаю, / прибавляю / отнимаю их/ “Быстро растет тот, – говорит моя мамочка, – кто умеет считать” // Я еще и книги люблю читать / а еще и петь умею. / На рояли бы играл–/ Но до педалей ноги не достают»*) [5, с. 9].

К сожалению, многие стихи Р.Хариса, адресованные детям, не переведены на другие языки. Построчный перевод, приводимый в данной статье, не может передать чарующей красоты звучания стихов Р.Хариса. Поэмы Р.Хариса «Красивый дом» и «Мы идем в гости» могут служить образцом поэм, адресованных самым маленьким читателям.

Таким образом, стихотворения и поэмы Рената Хариса, адресованные детям, полностью учитывают возможности восприятия и произношения юных читателей. Они написаны с добрым юмором, обладают высоким нравственным потенциалом, занимательны. В детских стихах поэта ощущается высокое поэтическое мастерство и тщательный отбор лексического и синтаксического материала для своих произведений.

Ренат Харис обратился в своем творчестве к жанру поэмы для дошкольников – самых юных читателей.

#### Литература

1. Гумерова Э.Ф. Особенности художественного освоения мира детства в татарской детской прозе конца XX – начала XXI веков: на примере творчества Ф. Яруллина, Г. Гильманова, Р. Башара: автореф. дис. ... канд. Филол. Наук: 10.01.02 / Гумерова Э. Ф.; (Место защиты: Казан. (Приволж.) федер. Ун-т). – Казань, 2018. – 26 с.
2. Мингазова Л.И. XX гасыр татар балалар әдәбияты: үзенчәлекләре һәм үсеш тенденцияләре (Татарская детская литература XX века: своеобразие и тенденции развития). – Казань: Хәтер, 2011. – 312 с.
3. Сафина Л.М. Интертекстуальная диалогичность в поэзии Рената Хариса: автореф. дис. ... к.ф.н. – М.: МПГУ, 2012. – 17 с.
4. Хайруллина А.А. Ренат Харис һәм Мәхмүт Хәсәнов ижатында балалар дөнәясы чагылышы // Ренат Харис һәм татар шигърияте. – Казань: Идель-Пресс, 2011. – С. 136 – 141.
5. Харисов Р.М. Без кунакка барабыз / Мы идем в гости. – Казан: Тат. Кит. Нәшр., 2015. – 16 с.
6. Харисов Р.М. Әбәк / Пятнишки. – Казан: Мәгариф, 2001. – 20 с.
7. Харисов Р.М. Лап – лап. – Казан: Мәгариф, 1996. – 16 с.
8. Харисов Р.М. Матур өй / Красивый дом. – Казан: Тат. Кит. Нәшр., 1988. – 18 с.
9. Харисов Р.М. Шигърь язган каләм белән / Пером, пишушим стихи / Вu the pen of a poet: Шигърьләр һәм рәсемнәр. – Казан: Мәгариф, 1998. – 93 б.
10. Хасанова Ф.Ф. Поэтика текстов стиха Рената Хариса (лингвистическая поэтика): автореф. Дис. К.ф.н. – Казань: ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, 2000. – 35 с.
11. Хасанова Ф.Ф. Ренат Харис шигърияте (Поэзия Рената Хариса). – Казань: РИЦ «Школа», 2005. – 260 б.
12. Хисматова Л. Цветообозначение в творчестве Рената Хариса (Ренат Харис и современная татарская поэзия) // Ренат Харис һәм татар шигърияте. – Казан: Идел-Пресс, 2011. – С. 231-234.
13. Чуковский К.И. Заповеди для детских поэтов // Чуковский К.И. Стихи и сказки. От двух до пяти. – М.: Планета детства, 1999. – С. 624 – 660.

**References**

1. Gumerova E.F. (2018) Osobennosti hudozhestvennogo osvoeniya mira detstva v tatarskoi detskoj proze konca XX – nachala XXI vekov: na primere tvorchestva F. Yarullina, G. Gil'manova, R. Bashara: avtoref. Dis. ... kand. Filol. Nauk: 10.01.02 / Gumerova E. F.; (Mesto zashchity: Kazan. (Privolzh.) feder. Un-t) [Features of the artistic development of the world of childhood in Tatar children's prose of the late XX – early XXI centuries: the example of the works of F. Yarullin, G. Gilmanov, R. Bashar: author. Dis. ... cand. Filol. Sciences: 10.01.02 / Gumerova E.F. Place of protection: Kazan. (Volga.) Feder. Un-t]. Kazan. 26 p. [in Russian].
2. Mingazova L.I. (2011) XX gasyr tatar balalar ədəbiyatı: yzenchöleklöre hém ysesh tendenciyalöre (Tatarskaya detskaya literatura XX veka: svoeobrazie i tendencii razvitiya) [Tatar children's literature of the XX century: originality and development trends]. Kazan, Heter. 312 p. [in Tatar].
3. Safina L.M. (2012) Intertekstual'naya dialogichnost' v poezii Renata Harisa: avtoref. Dis. k.f.n [Intertextual dialogue in the poetry of Renat Haris]: avtoref. Dis. K.f.n. [author. Dis. Candidate of Philology]. Moskva [Moscow], MPGU. 17 p. [in Russian].
4. Hairullina A.A. (2011) Renat Haris hém Məhmyt Həsənov izhatynda balalar dön'yasy chagylyshy // Renat Haris hém tatar shig'riyate [Childhood in the creation of Renat Kharis and Mahmoud Khasanov // Renat Kharis and tatar poetry]. Kazan, Idel-Press. P. 136 – 141. [in Tatar].
5. Harisov R.M. (2015) Bez kunakka barabyz / My idem v gosti [We are going to guest]. Kazan, Tat. Kit. Nəshr [Kazan]. 16 p. [in Tatar].
6. Harisov R.M. (2001) Əbək / Pyatnishki [Fifteen]. Kazan: Məgarif [Kazan:Magarif]. 20 p. [in Tatar].
7. Harisov R.M. (1996) Lap – lap [Paw-paw]. Kazan: Məgarif [Kazan: Magarif]. 16 p. [in Tatar].
8. Harisov R.M. (1988) Matur oj / Krasivyi dom [A beautiful house]. Kazan, Tat. Kit. Nəshr [Kazan, Tatar Publishing House]. 18 p. [in Tatar].
9. Harisov R.M. (1998) Shigyr' yazgan kaləm belən / Perom, pishushchim stihi / Bu the pen of a poet: Shigyr'lər hém rəsemnər [Pen writing poetry]. Kazan: Məgarif [Kazan: Magarif]. 93 p. [in Tatar].
10. Hasanova F.F. (2000) Poetika tekstov stiha Renata Harisa (lingvisticheskaya poetika): avtoref. Dis. K.f.n [Poetics of verses by Renat Haris (linguistic poetics): author. Dis. Candidate of Philology]. Kazan, IYALI im. G. Ibragimova AN RT [Kazan,G.Ibragimov Institute of language, literature and Art Tatarstan Academy of Sciences]. 35 p. [in Russian].
11. Hasanova F.F. (2005) Renat Haris shig'riyate (Poeziya Renata Harisa) [Poetry of Renate Haris]. Kazan, RIC «Shkola» [Publishing Center "School"]. 260 p. [in Russian].
12. Hismatova L. (2011) Cvetooboznachenie v tvorchestve Renata Harisa (Renat Haris i sovremennaya tatarskaya poeziya) // Renat Haris hém tatarr shig'riyate [Color designation in the work of Renat Haris [Renat Haris and modern Tatar poetry]]. Kazan, Idel-Press. P. 231-234. [in Russian].
13. Chukovskij K.I. (1999) Zapovedi dlya detskih poetov [Commandments for children's poets] // Chukovskij K.I. Stihi i skazki. Ot dvuh do pyati [Poems and tales. Two to five]. Moskva [Moscow], Planeta detstva [Planet of childhood]. P. 624 – 660. [in Russian].

---

---

## PUBLICATION ETHICS

### **For authors:**

Submission of articles to the scientific publication office means the authors' consent to the right of the Publisher, L.N. Gumilyov Eurasian National University, to publish articles in the journal and the re-publication of it in any foreign language. Submitting the text of the work for publication in the journal, the author guarantees the correctness of all information about himself, the lack of plagiarism and other forms of improper borrowing in the article, the proper formulation of all borrowings of text, tables, diagrams, illustrations.

The author(s) should provide a cover letter with the article to the journal editors.

Requirements for provided articles.

The article

- must be issued according to the requirements of the editorial board;
  - at the time of sending the article should not be published or be pending in another edition;
  - must contain original research results;
  - must include the results only of the author work / team of authors (the inclusion of other persons is unacceptable);
- It is assumed that at the time of sending the article, all authors agree with the publication in this journal and do not object to the order of indication of the authors in the article;
- should include in the list of citations only those peer-reviewed sources that were actually used in the course of the study;
  - should indicate all sources used (including the work of the author / team of authors).

### **For reviewers:**

- all articles received for review must be viewed as a confidential document. A peer reviewer has no right to use unpublished article materials in his own research. The reviewer may send material to third parties only with the permission of the editor-in-chief;
- according to the journal review policy, the journal uses a one-sided "blind" review procedure, when the authors' data are known to the reviewer. In this connection, the object of reviewing should be the results of the obtained research, and not the author/team of authors. Expert opinion should not depend on the gender, nationality, religion and other personal qualities of the author / team of authors;
- the reviewer needs to submit an objective work assessment to the editor, if necessary, suggest options for improving the submitted material;
- the reviewer must refuse to review the material, notifying the editor if he/she is not a specialist in the subject matter of the material;

### **For editors:**

Editor-in-Chief and members of the editorial board undertake

- pay special attention to the qualitative composition of articles;
- in determining who is responsible for the article, make his reasoned decision by agreement (or disagreement) with the reviewers' decisions on the article;
- participate in meetings of the journal editorial board, make decisions on determining the content of journal issues.

Editor-in-Chief;

- identifies two reviewers who are not members of the journal editorial board (scientists or specialists in relevant topics) for each article that has passed the initial review for compliance with technical requirements;
- on the basis of peer-reviews and the conclusion of the responsible member of the editorial board, makes the final decision on the publication of the received material. The decision of the editor-in-chief is brought up for discussion by the editorial board;
- In his/her decision, the Editor-in-Chief is guided solely by scientific considerations and compliance with publishing standards. The decision of the Editor-in-Chief and the editorial board should not depend on the gender, nationality, religion and other personal qualities of the author/team of authors;

### **Open Access Policy**

The journal 's articles are directly accessible to all, based on the principle that free open access to research results increases universal knowledge.

---

---

## ЖАРИЯЛАУ ЭТИКАСЫ

### Авторлар үшін:

Автордың қолжазбаны редакцияға жіберуі мақаланың «Turkic Studies Journal» журналында басылуына, шетел тіліне аударылып қайта басылуына келісiмiн бiлдiредi. Автор мақаланы редакцияға жіберу арқылы автор туралы мәліметтің дұрыстығына, мақала көшірілмегендігіне (плагиаттың жоқтығына) және басқа да заңсыз көшірмелердің (мәтін, кесте, диаграмма, безендірудің барлық сызбалары заңды түрде тіркелгендігіне) жоқтығына кепілдеме береді.

Жіберілген қолжазбаға қойылатын талаптар.

Қолжазба:

- редакция талаптарына сәйкес рәсімделген болуы қажет;
- басқа басылымда жарияланбаған және жариялауға жіберілмеген болуы керек;
- оригиналды зерттеу нәтижелерін қамтуы қажет;
- автордың/авторлар тобының ғана зерттеу нәтижелерін қамтуы қажет;
- баспаға қолжазбаның жіберілуі автор/авторлардың мақаланың жіберілуімен таныстығын, қолжазбада көрсетілген авторлардың кезегіне қарсы еместігін білдіреді;
- әдебиеттер тізіміне тек зерттеу барысында пайдаланылған әдебиеттер енгізіледі;
- қолданылған барлық әдебиеттер тізімі (автордың/авторлар тобының еңбектерімен қоса) мақалада көрсетілуі қажет.

### Рецензенттер үшін:

- рецензияға түскен әрбір мақала құпия құжат ретінде қарастырылады. Рецензент өзінің жазбаларында жіберілген мақаланың қандай да бір материалдарын пайдалана алмайды. Рецензент қолжазба материалдарды бас редактордың рұқсатымен ғана үшінші тұлғаға жіберуі мүмкін;
- журналдың біржақты анонимді рецензиялау саясатына орай, қолжазба авторы туралы деректер рецензентке мәлім болады. Осыған байланысты, рецензия объектісі қолжазба авторы/авторлар тобы емес, қолжазбада алынған нәтижелер болып табылады. Рецензент шешімі автордың/авторлар тобының гендерлік, ұлттық, діни және басқа жеке қасиеттеріне тәуелсіз болуы қажет;
- рецензент редакцияға объективті түрде бағаланған қолжазбаға берілген пікірді және, қажет болған жағдайда, мақаланы жетілдіру ұсыныстарын беруі қажет;
- рецензент зерттеу тақырыбының маманы болмаса, редакторды хабардар етіп, материалға пікір беруден бас тартуы қажет;

### Редакторлар үшін:

Бас редактор және редакция алқасы мүшелерінің міндеттері:

- жарияланатын мақалалардың сапасына ерекше көңіл бөлу;
- редакция алқасы құрамынан мақалаға жауапты болып тағайындалған жағдайда рецензенттер пікірімен келісетіндігін (немесе келіспейтіндігін) нақты дәлелдермен негіздеу;
- редакция алқасының отырыстарына қатысу, журнал мазмұнын анықтайтын шешім қабылдауда өз пікірін білдіру.

### Бас редактор:

- техникалық талаптарға сәйкестікке тексерілген әрбір мақалаға журналдың редакция алқасы құрамына кірмейтін екі рецензент және редакция алқасынан мақалаға жауапты бір маман тағайындайды;
- рецензенттердің пікірлері мен редакция алқасының жауапты мүшесінің қорытынды пікірі бойынша қолжазбаны жариялау туралы қорытынды шешім қабылдайды. Бас редактордың шешімі редакция алқасы отырысында талқыланады;
- бас редактор шешім қабылдауда тек мақаланың баспа стандарттарына сәйкестігі мен онда алынған ғылыми нәтижелерді басшылыққа алады. Бас редактордың және редакция алқасының шешімі автордың/авторлар тобының гендерлік, ұлттық, діни және басқа жеке қасиеттеріне байланысты болмауы керек.

### Ашық қолжетімділік саясаты

Зерттеу нәтижелерінің ерікті түрдегі ашық қолжетімділігі принципіне негізделген журнал мақалаларының баршаға бірдей қолжетімді болуы әмбебап білімді молайтуға қызмет етеді.



---

---

## INFORMATION FOR AUTHORS

1. In order to having published an article to the journal, it is mandatory to send the report text to email [turkicjournal@gmail.com](mailto:turkicjournal@gmail.com) address of the organizational committee.

**Language of publishing: Kazakh, Russian, English**

2. Submission of articles to the scientific publication office means the authors' consent to the right of the Publisher, L.N. Gumilyov Eurasian National University, to publish articles in the journal and the re-publication of it in any foreign language. Submitting the text of the work for publication in the journal, the author guarantees the correctness of all information about himself, the lack of plagiarism and other forms of improper borrowing in the article, the proper formulation of all borrowings of text, tables, diagrams, illustrations.

3. **Length** – 7-15 pages.

4. Scheme of articles construction:

- article title should written in capital letters, center alignment;
- on the next line (bold italic type, right alignment) – Full name of the article's author;
- on the next line (italic type, right alignment) – academic status, academic degree, name of higher institution, city or job position, work place, city (clipping is not allowed);
- on the next line (italic type, right alignment) – E-mail for contacts;
- abstract – optimum size is 100-150 words. Abstract is written in English and is given before the main text;
- keywords – 5-10 words. Keywords separate from each other a point from a comma;
- article title, full name of the article's author, academic status, academic degree, abstract, keywords should be given in 2 languages (English and on the article's language);
- for typing, formulae and charts Microsoft Word editor should be used for Windows. Text editor options: all field for 2 cm; Times New Roman font, font size is 12; interline interval is 1,15; full justification; indenture 1 cm; portrait page orientation;
- references in the text on the relevant source from the list of references are made out in square brackets and should be given as cited.
- The list of references is attached in two variants:

1. transliteration

2. translated into English.

The font of the list is Times New Roman of 10 points, the first line of the paragraph with a ledge of 0.5 cm, alignment on width with transfers;

For example:

### Example of a references design :

1. Аксартов Р. М., Айзиков М. И., Расулова С. А. Метод количественного определения леукомизина // Вестн. КазНУ. Сер. хим – 2003. –Т. 1. № 8. – С. 40-41.
2. Абимильдина С. Т., Сыдыкова Г. Е., Оразбаева Л. А. Функционирование и развитие инфраструктуры сахарного производства // Инновация в аграрном секторе Казахстана: Матер. Междунар. конф., Вена, Австрия, 2009. – Алматы, 2010. – С. 10-13.
3. Курмуков А. А. Ангиопротекторная и гиполипидемическая активность леукомизина. – Алматы: Бастау, 2007. – С. 3-5.
4. Соколовский Д. В. Теория синтеза самоустанавливающихся кулачковых механизмов приводов [Электрон. ресурс]. – 2006. – URL: [http://bookchamber.kz/stst\\_2006.htm](http://bookchamber.kz/stst_2006.htm) (дата обращения: 12.03.2009)
5. Петушкова, Г.И. Проектирование костюма : учеб. для вузов / Г.И. Петушкова. – М.: Академия, 2004. – 416 с.

### References

1. Aksartov R.M., Aizikov M.I., Rasulova S.A., (2003) Metod kolichestvennogo opredeleniia leukomizina [Method of quantification of leucomizm], Vestn KazNU. Ser. khim. [Bulletin of KazNU. chemisty series]– Vol. 1. No 8. P. 40-41. [in Russian].
2. Abimuldina S.T., Sydykova G.E., Orazbaeva L.A. Funktsionirovanie i razvitie infrastruktury sakharnogo proizvodstva [Functioning and development of sugar production infrastructure] Innovatsiia v agrarnom sektore Kazakhstan: Mater. Mezhdunar.konf. Vena, Avstriia [Innovation in the agricultural sector of Kazakhstan: International conference. Viena, Austria], 2009. – Almaty, 2010. P. 10-13. [in Russian]
3. Kurmukov A.A. Angioprotektornaia i gipolipidemeskaia aktivnost leukomizina [Angioprotective and hypolipidemic activity of leucomysin]. – Almaty: Bastau, 2007. – P. 3-5. [in Russian]
4. Sokolovskii D.V. Teoriia sinteza samoustanavlivaushchikhsia kulachkovykh mekhanizmov privodov [Theory of Synthesis of Self-Adjusting Cam Mechanisms of Drives [Electronic Resource] 2006. - Available at: [http://bookchamber.kz/stst\\_2006.htm](http://bookchamber.kz/stst_2006.htm) (Accessed: 12.03.2009)].
5. Petushkova G.I. Proektirovanie kostiuma ucheb dlia vuzov [Costume design: book for universities].– PH: Akademiia, 2004.– 416 s.[in Russian].

---

---

## АВТОРЛАРҒА АРНАЛҒАН ЕРЕЖЕЛЕР

1. Мақаланы журналға жариялау үшін ұйымдастыру комитетінің e-mail: turkicstudies@gmail.com электрондық мекен-жайына жіберу қажет.

**Жарияланым тілі:** қазақ, орыс, ағылшын

2. Автордың қолжазбаны редакцияға жіберуі оның мақаласын қандай да болмасын шет тілінде журналда жариялау және қайта жариялау үшін Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетіне өз құқығын білдіреді. Автор мақаланы редакцияға жіберу арқылы автор туралы мәліметтің дұрыстығына, мақала көшірілмегендігіне (плагиаттың жоқтығына) және басқа да заңсыз көшірмелердің (мәтін, кесте, диаграмма, безендірудің барлық сызбалары заңды түрде тіркелгендігіне) жоқтығына кепілдеме береді.

3. Көлемі – 7-15 бет.

4. Мақалаларды әзірлеу тәртібі:

- мақаланың атауы бас әріппен, жолдың тура ортасына жазылады;
  - келесі жолда (қалың курсив, оң жақ шеті бойынша теңестіріледі) – мақала авторының аты-жөні толық жазылады;
  - келесі жолда (курсивпен теріліп, оң жақ шеті бойынша теңестіріледі) – ғылыми атағы, ғылыми дәрежесі, ЖОО атауы, лауазымы, жұмыс орны, қаласы (қысқартуларға жол берілмейді);
  - келесі жолда (курсивпен, оң жақ шеті бойынша көрсетіледі) – байланыстар үшін E-mail көрсетіледі;
  - түйін ағылшын тілінде жазылады және негізгі мәтіннің алдында беріледі (көлемі 100-150 сөз);
  - кілт сөздер – 5-10 сөз. Кілт сөздер бір-бірінен үтірмен бөлінеді;
  - мақаланың атауы, автордың аты-жөні, ғылыми атағы, ғылыми дәрежесі екі тілде беріледі (ағылшынша және мақаланың тілінде);
  - мәтінді, формулаларды және кестелерді теру үшін Windows-ке арналған Microsoft Word редакторын пайдалану керек. Мәтін редакторының параметрлері: барлық шеті 2 см; Times New Roman қарпі, өлшемі – 12; жоларалық интервал – 1,15; ені бойынша теңестіріледі; абзацтық шегініс 1 см; беттің кескіні - кітап;
  - Мәтіндегі әдебиеттерге ретіне қарай жасалған сілтемелер шаршы жақша арқылы рәсімделеді.
  - Әдебиеттер тізімі екі үлгіде:
    1. Мақаланың түпнұсқасы бойынша;
    2. Транслитерациясы және ағылшын тіліндегі аудармасы беріледі
  - Тізімнің қарпі – Times New Roman кегль 10, абзацтық шегініс 0,5 см. Әдебиеттер тізімі 20-дан кем болмауы керек;
- Үлгі:

### Қолданылған әдебиеттер тізімін рәсімдеу мысалдары

1. Аксартов Р. М., Айзиков М. И., Расулова С. А. Метод количественного определения леукомизина // Вестн. КазНУ. Сер. хим – 2003. – Т. 1. N 8. – С. 40-41.
2. Абимильдина С. Т., Сыдыкова Г. Е., Оразбаева Л. А. Функционирование и развитие инфраструктуры сахарного производства // Инновация в аграрном секторе Казахстана: Матер. Междунар. конф., Вена, Австрия, 2009. – Алматы, 2010. – С. 10-13.
3. Курмуков А. А. Ангиопротекторная и гиполлипидемическая активность леукомизина. – Алматы: Бастау, 2007. – 125 с.
4. Соколовский Д. В. Теория синтеза самоустанавливающихся кулачковых механизмов приводов [Электрон. ресурс]. – 2006. – URL: [http://bookchamber.kz/stst\\_2006.htm](http://bookchamber.kz/stst_2006.htm) (дата обращения: 12.03.2009)
5. Петушкова, Г.И. Проектирование костюма : учеб. для вузов / Г.И. Петушкова. – М.: Академия, 2004. – 416 с.

### References

1. Aksartov R.M., Aizikov M.I., Rasulova S.A., (2003) Metod kolichestvennogo opredeleniia leukomizina [Method of quantification of leucomizm], Vestn KazNU. Ser. khim. [Bulletin of KazNU. chemistry series]– Vol. 1. No 8. P. 40-41. [in Russian].
2. Abimuldina S.T., Sydykova G.E., Orazbaeva L.A. Funktsionirovanie i razvitie infrastruktury sakharnogo proizvodstva [Functioning and development of sugar production infrastructure] Innovatsiia v agrarnom sektore Kazakhstana: Mater. Mezhdunar. konf. Vena, Avstriia [Innovation in the agricultural sector of Kazakhstan: International conference. Viena, Austria], 2009. – Алматы, 2010. P. 10-13. [in Russian]
3. Kurmukov A.A. Angioprotektornaia i gipolipidemicheskaia aktivnost leukomizina [Angioprotective and hypolipidemic activity of leucomysin]. – Алматы: Bastau, 2007. – P. 3-5. [in Russian]
4. Sokolovskii D.V. Teoriia sinteza samoustanavlivaiushchikhsia kulachkovykh mekhanizmov privodov [Theory of Synthesis of Self-Adjusting Cam Mechanisms of Drives [Electronic Resource] 2006. - Available at: [http://bookchamber.kz/stst\\_2006.htm](http://bookchamber.kz/stst_2006.htm) (Accessed: 12.03.2009)].
5. Petushkova G.I. Proektirovanie kostiuma ucheb dlia vuzov [Costume design: book for universities].– PH: Akademiia, 2004.– 416 s.[in Russian].

---

---

**TURKIC STUDIES JOURNAL**  
2019. Vol.1, № 2 - Нұр-Сұлтан: ЕҰУ.-84с.  
Басуға жіберілді 30.12.19.  
Тираж - 50 дана.

Техникалық хатшы: Идрисова Г.А.  
Редакцияның мекенжайы:  
010008, Қазақстан, Нұр-Сұлтан қ., Сәтпаев к-сі, 2.  
Тел.: +7 (7172) 709-500 (ішкі 31-434)  
E-mail: turkicjournal@gmail.com, web-site: tsj.enu.kz

Қазақстан Республикасының Ақпарат және коммуникациялар  
министрлігінде тіркелген.  
31.07.19 ж. № 17814-Ж - тіркеу куәлігі